



**Angus McIntosh Centre**  
for Historical Linguistics



Corpus Histórico del  
Mapudungun

# **Autenticidad lingüística en el** ***Arte de la lengua general del Reyno de Chile:*** una mirada al *dugulun* (diálogo) y al *coyaghtun* (parlamento)

**Benjamín Molineaux y Fresia Loncon Antileo**

Jueves 13 de octubre, 2022

**Coloquio: Febrés/D'Olmi**

*Vida y obra de un jesuita heterodoxo  
entre América y Europa*

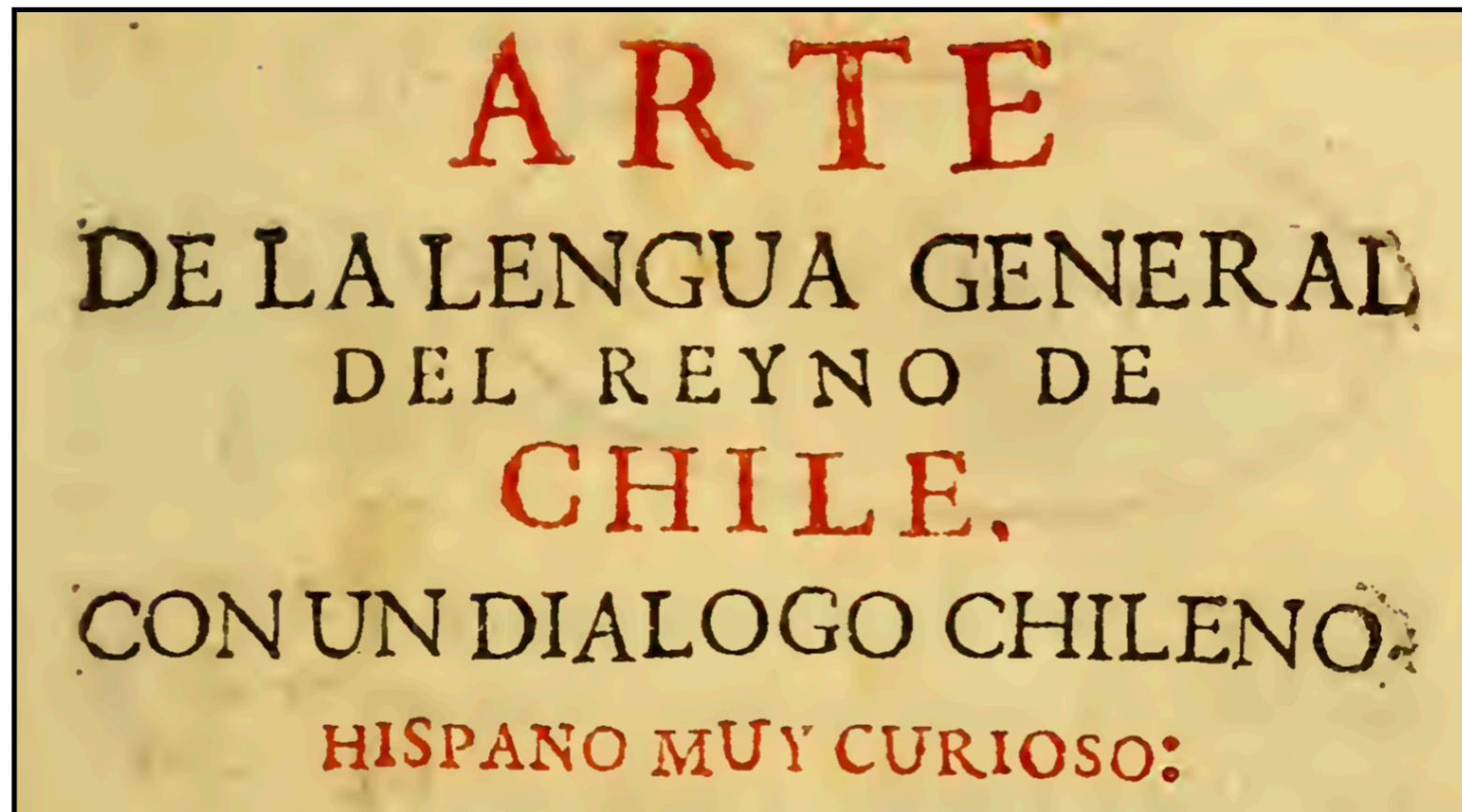


UNIVERSIDAD METROPOLITANA  
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

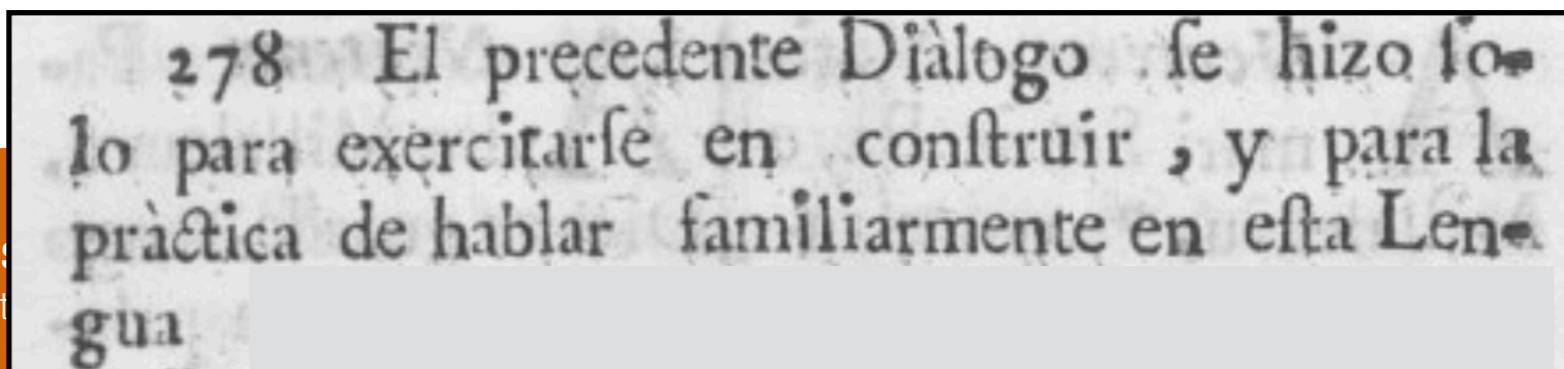


THE UNIVERSITY  
of EDINBURGH

# Contexto



- Arte de Febrés: *Dugulun* (düngulün) y *Coyaghtun* (koyagtun)
- Primeros textos en géneros discursivos explícitamente mapuche
- Materiales ficticios pero ilustrativos



# El Dugulun

3,358 palabras en mapudungun  
45 páginas bilingües, cara a cara

- *düngu-l-ün /ðiŋulin/* ‘hacer hablar’  
HABLAR-CAUSATIVO-NOMINALIZADOR
- Es un diálogo extendido entre dos *ül'men* (‘caciques’ o ‘personas de importancia’)
  - Pedro Llancahuenu /*lan̄kawenu/*
  - Ignacio Levihueque /*leviweke/*
- Llancahuenu vuelve a sus tierras natales (cerca de Encol/Angol), tras ser ‘vendido’ a los Españoles en su infancia.
- Levihueque, que es Gobernador de Santa Fé, resume la historia del Wallmapu

100  
EPU GHÜLMEN GAÑI DUGULUN,  
Quiñegelu D. Ignacio Levihueque, cagelu  
D. Pedro Llancahuenu pigclu.  
267 L Levihueque. Marimari ca, nay.  
Llancahuenu. Marimari ca, nay.  
Lev. Veylleve, vachiyaymi? Llanca. May, va-

101  
DIALOGO ENTRE DOS CACIQUES,  
El uno llamado D. Ignacio Levihueque, el  
otro D. Pedro Llancahuenu.  
267 L Lev. Dios te guarde, amigo.  
Llanca. Dios te guarde, ami-  
go. Lev. Pues por aquí andas? Llanca. Si, por

- Llancahuenu corresponde con relatos de sus viajes
- Los relatos celebran las obras de los misioneros jesuitas



# El Coyaghtun

887 palabras en mapudungun  
11 páginas bilingües, en columnas

- *Coyagh-tu-n* /kojauɲtun/  
REUNIÓN.DE.PARLAMENTO-VERB-NOM
- Es una bienvenida formal a un nuevo misionero en una comunidad mapuche.
  - Ancatemu /ankatemu/
  - Millaleuvu /miɫalewvu/
- Ancatemu es Lonco de la comunidad y sale a recibir al nuevo sacerdote con sus *konas*.
- Millaleuvu es el nuevo misionero que ha viajado de Europa.

aquí pondré un pequeño Coyaghtun,  
o Razonamiento, como lo usan en sus Par-  
lamentos, y demas funciones públicas,

146  
EXEMPLO DE UN COYAGHTUN  
Entre el Cacique Ancatemu, y el Padre Mi-  
llaleuvu en su Recibimiento.

<b>A</b> Ncatemu. Mari- mari Señor Paye Millaleuvu, * quiñe tu- ayu nemil ta tva, Se- ñor Pave.	<b>A</b> Ncatemu Pa- dre Millaleuvu, Dios te guarde, tengo que decirte una pala- bra.
---	---

- Ambas partes se dan recomendaciones para mantener buenas relaciones



# El Coyaghtun, según Febrés

DE LOS COYAGHTUNES, O, PAR-  
lamentos  
A mas del modo ordinario, y fa-  
miliar de hablar, usan de otro mas ele-  
gante, y realzado en sus Parlamientos, salu-  
taciones, mensajes, cumplimientos, y qua-  
lesquiera otras juntas; y se compone de  
hablar sentencioso, y seguido, con finales lar-  
gas, adornandolo con las particulas arriba  
dichas, y con metáforas, y similes expre-  
sivos, aunque humildes, y éstos son lo su-  
mo de su Retórica. (en que fue excelente  
el difunto Padre Francisco Kuen.)

# Autenticidad de los materiales

No existen ningunos documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como legítimo araucano.

también las pláticas bastante extensas de Febrés y Havestadt casi todas versan sobre asuntos ajenos al idioma y pensamiento del indio

El “diálogo entre dos caciques” de Febrés también parece muy poco fidedigno en cuanto al estilo; solo el “ejemplo de un coyaghtun” del mismo autor quizás se debe más o menos directamente a un indígena.

...tratándose en esos documentos casi exclusivamente de ideas que están fuera del alcance intelectual de un indio, es imposible que no se haya hecho fuerza a la lengua

Lenz: *Estudios Araucanos* (1895-1897)

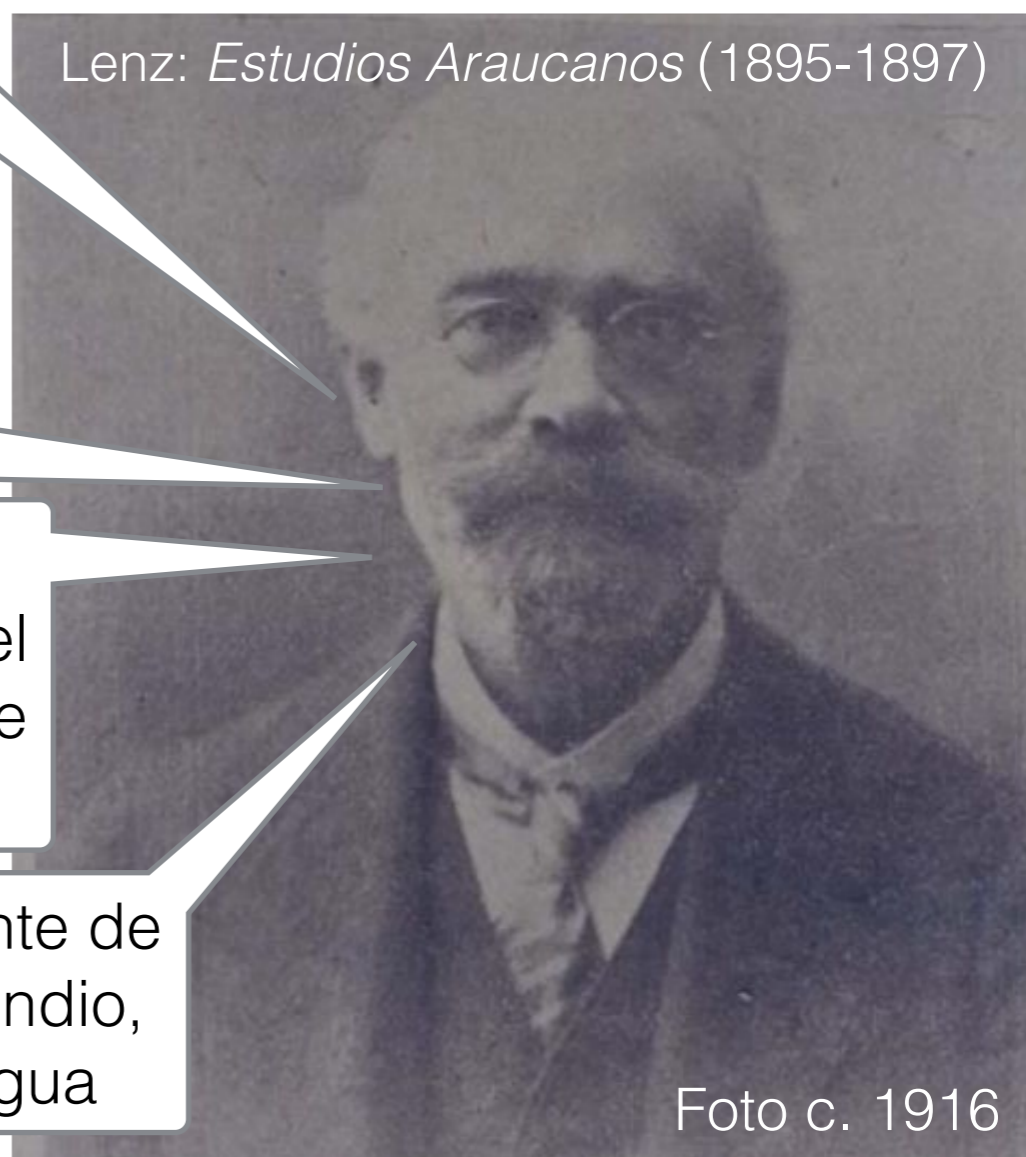


Foto c. 1916

Cabe la pregunta: dado el largo e intenso contacto entre misioneros y mapuche:  
**¿cuán genuinos son los aspectos lingüísticos de estos textos?**



# Este trabajo

---



Kimelfe Fresia Loncon Antileo



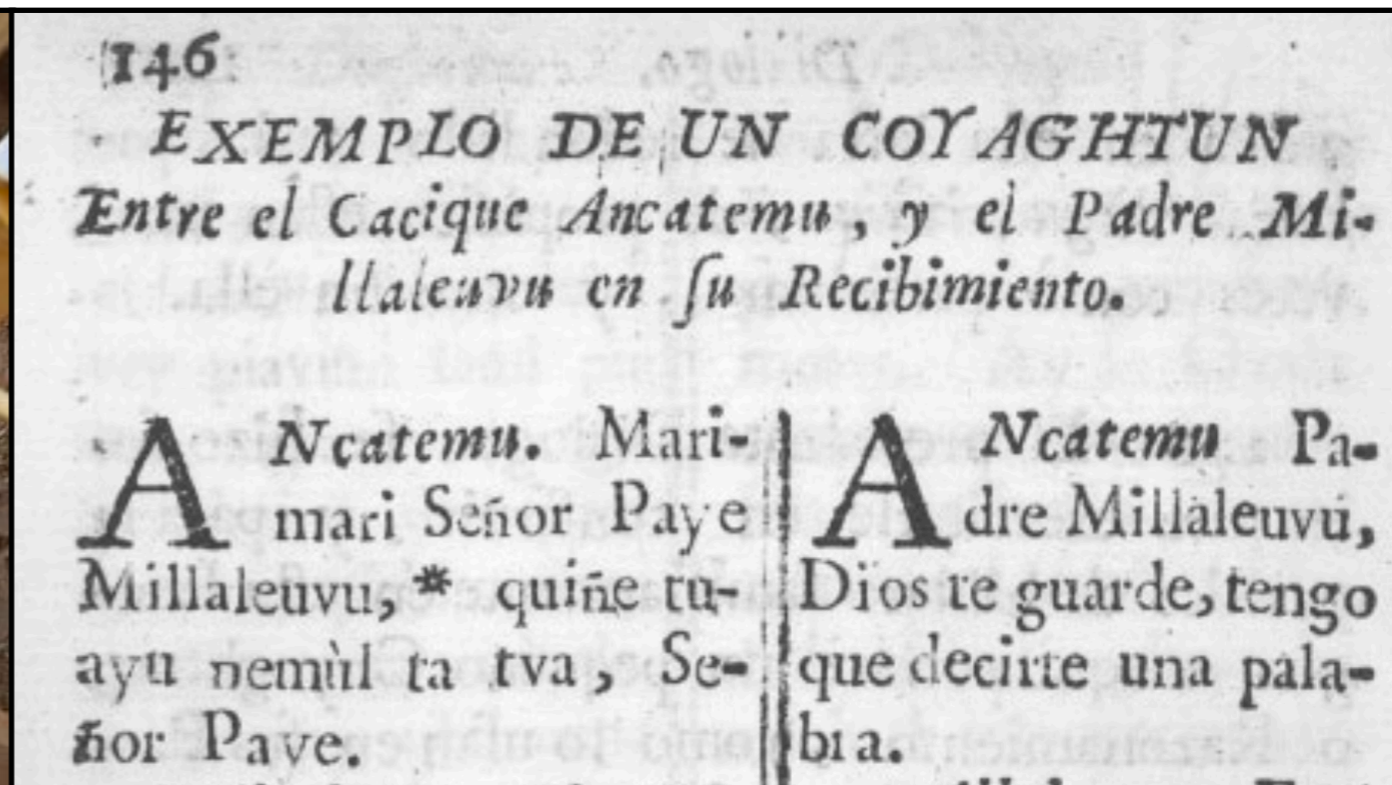
Benjamín Molineaux

- Lecturas compartidas
- Análisis lingüístico y cultural
- Recuperación de elementos del *kuyfike che kewün* 'la lengua de los antiguos mapuche'
- Trabajo preliminar para el *Corpus Histórico del Mapudungun*



# Análisis preliminar: lectura compartida

- El legado de los textos coloniales en mapudungun es híbrido
- La evaluación de la autenticidad de los textos requiere intuiciones sobre el uso actual y pasado de la lengua
- Requiere identificar patrones que tienen continuidad en el tiempo, preservándose en el uso y la memoria de la comunidad
- La lectura compartida entre hablante/educadora tradicional mapuche y lingüista histórico busca encontrar hebras de genuino conocimiento lingüístico y cultural para seguirlas hacia el pasado





# El *dugulun* y el *coyaghtun* en el CHM



Corpus Histórico del  
Mapudungun



- *coyaghtun* 
- *dugulun* (sin etiquetado)

## EXEMPLO DE UN COYAGHTUN Entre el Cacique Ancatemu, y el Padre Millaleuvu en su Recibimiento.


Ancatemu	Marimari Señor Paye Millaleuvu, * quiñe tuayu nemùl ta tva, Sèñor Paye.	Padre Millaleuvu, Dios te guarde, tengo que decirte una palabra.
Millaleuvu	Veyllechi, Ancatemú.*	Està bien, Ancatemu.
Ancatemu	<p>Marimari Señor Paye Millaleuvù ga, * acuy deuma gañi hue Patiru ga, pìgeymi ta tva * Marimari pramn cahuellu, Chao égn, * pramn cahuellu, vo ñi pichi gañi pu Ghùlmén, * gañi pichi gañi r Paye Millaleuvú ga; * Marimariclomomean gañi ñe cùme glam eluclomoan, ga pivin ta tv ymo ga pichi ga thecapaqueñ ta tva, * Mar</p>	Dixeron, Padre, que ya habìas llegado; por lo qual dixè a mis Caciques, y mozetones, que montassen a caballo, y mo ayudassen a saludarte, y a darte un buen consejo; y por esto hemos dado este paseo por acà.
Millaleuvu	<p>Veyllevé, * vemgelay cam nú, ta? * Marimari Ancatemú, * cùmelcaquey (ü)n lay cam admapu ta tva, Ancatemú. * Acullelu quiéu ta, * quiñe Huinca gellevule rume ta tvá, * M arimari Señor Huinca, pìgequéy ta, * mi cùmelen ta quimpaquen ta tvá, * pìqueyeu cùme piuque gechi che, cùme themgechi pu Ghùlmén, * Marimari Ancatemú. * Deuma purahue mo gey tañi conpan vachi mapu méu, * Marimari Ancatemú: * deuma cay pichi duamlequevun ta tvá: * Chem mo chey pepalanu tañi pu Ghùlmén? * cùpa cam mancùlpalanu ta tva? pipellevuy tañi duam ém! * Marimari Ancatemú; * hueluquemay ta pichin ta vemavuy cam tañi pu Ghùlmén? * quimadmapulay cam vé? * tva ga pin, Ancatemú: * gepey may ñi duam egn tañi cathituetéu ta, * pepelay cahuellu ta pu cona may, * muchay cam ta peay cahuellu quiñe cuñivál? * Muchay muchay cam thaulgequey ta pu Ghùlmèn? * pi gañi pichi gañi cùme piuque ta tvá, * vill inarumequevilu dugu, Marimari ca Ancatemu.</p>	Assi es, haces bien, Ancatemu; este es el uso de la tierra: quando llega un Padre a alguna tierra, ò sea qualquiera Español, se le saluda, y le preguntan de su salud los Caciques, que tienen buen corazon, y buena crianza. Ya ocho dias ha, que entrè en esta tierra, y ya me daba un poco de cuidado, porque no me habìan vénido a vèrmis Caciques, ni a darme la mano; pero pensè que no dexarian de hacer èsto sabiendo las costumbres de la tierra, que habrìan tenido algun otro embarazo, ò no habrìan ha llado caballo los mozetones, pues no es sacil, que un pobre halle luego caballo, y que se junten los Caciques en un instante: èsto discurrì, haciendo, reparo eo todos las cosas.



# El *dugulun* y el *coyaghtun* en el CHM

×

**Buscar en el Corpus Histórico del Mapudungun (CHM)**
Español ▾ 

lema	<input type="text" value="weke"/>	ortografía original	<input type="text" value="e.g. duamimi"/>
categoría léxica	<input type="text" value="e.g. V"/>	período	<input type="text" value="e.g. 1600"/> – <input type="text" value="e.g. 1930"/>
traducción española	<input type="text" value="e.g. *know*"/>	locación	<input type="text" value="e.g. Panguipulli"/>
morfema	<input type="text" value="e.g. kura, imi"/>	título del texto	<input type="text" value="e.g. *sermon*"/>
tipo de morfema	<input type="text" value="e.g. root, sfx"/>	autor/compilador/transcriptor	<input type="text" value="e.g. *Lenz"/>
significado/función del morfema	<input type="text" value="e.g. stone, ind2s"/>	orador/narrador/informante	<input type="text" value="e.g. *wenuñamko"/>



	<p>Ancatemú, * ca quiñe dugu tùculelavin gañi piuque meu gañi pu Ghùlmen ga, piquen ta tvá; * Eymn tamn themgen allcùMissapayaymn, Ancatemú, * roquiñepayaymn cùme que glam, Dios ñi dugu máy; * tamn pu piñeñ huelu rezapayay, * rùcùñmamoquili ta tvá; * Marimari ca Ancatemú, * re hueque cam vemgeay gamn pu piñeñ? * quimDiosnoalu cam themaygn vè? * inche quimueruam, pipereyu ta tva, Marimari ca Ancatemu. *</p>	<p>Otra cosa quiero meter en el corazon de mis Caciques, Ancatemu: que vosotros los grandes vandreis à oír Misa, y à llevar como de cocabì buenos consejos, èsto es, cosas de Dios, mas vuestros chiquillos vendrán à rezar, no me los mezquineis: se han de criar solo come bestias, sin conocer à Dios? yo os los enseñarè, te digo, Ancatemu.</p>
Ancatemu	Vemay veychi dugu ga, pien, Señor Payé, * re tami cortesiavin contupapeyu, Señor Payé: * venten tuquellayu ta tva, Marimari ca Señor Paye Millaleuvu.	Assì serà, Padre, lo que me dices: yo solo vine para saludarte, y assi no tengo mas que decirte.
Millaleuvu	Veyllechi, Ancatemú. *	Està bien, Ancatemu.
Ancatemu	Marimari Señor Paye. *	A Dios, Padre.
Millaleuvu	Marimari Ancatemú. *	A Dios, Ancatemu.

oveja/pequeño camélido

weke

weke/N	1765FEBRES-Coyaghtun	1
weke/N	1910LA-1-Costumbres	1
weke/N	1910LA-4-Canciones	1



# Léxico: Sustantivos

---

- Mundo natural
  - **pangui** ‘puma’, **challhua** ‘pez’, **luan** ‘guanaco’, **quirque** ‘lagarto’, **gùrù** ‘zorra’, **ivùm** ‘animal (comestible?)’, **weke** ‘pequeño camélido/oveja’, **cullin** ‘hacienda/animales domésticos’, **ragh** ‘greda’, **chapad** ‘pantano/barro’, **vuña ko** ‘agua podrida’, **vuta mahuida** ‘gran monte/cordillera’, **Pehuen mapu** ‘tierra de araucarias’
- Términos de parentesco y respeto:
  - **peñi** ‘hermano’, **chau** ‘padre’, **hueñi** ‘niño’ (sin sentido ‘amigo’), **cure** ‘esposa’, **cacha** (hoy *chacha*) ‘hombre mayor’, **nay** (hoy *anay*) ‘amigo’, **vùthay** (*füchay*) ‘hombre mayor’
  - **llacu** (hoy *l’aku*) ‘abuelo paterno/nieto’ – (según Febrés ‘tocayo’)
  - **gapi** ‘mujer recién casada’ (según Febrés: ‘concubina’)
  - **re Che** ‘gente local’ (según Febrés ‘Indios’)

# Léxico y morfología verbal

---

- Denotando tradiciones:
  - ***gapi-tu-n*** ‘emparejarse’ (según Febrés ‘amancebarse/raptar mujeres’)
  - ***piñom-ùl-que-vi*** ‘casan’ (esposo/a+CAUSATIVO+HABITUAL+3RA PERSONA AGENTE Y PACIENTE)
  - ***thav-mañum-u-a-yu*** ‘intercambiaremos favores tú y yo’
- Relativo al habla y la oratoria
  - ***coyagh-tu-l-que-iñ mo Dios ñi nemùl*** ‘nos predicán la palabra de dios’
  - ***ritho-dungu-yimi*** – ‘hablas elegantemente’ (*ritro*=‘derecho/recto’)
  - ***coylla-tu-pa-que-la-yu*** – ‘no te vengo a decir mentiras’
- Adaptación de conceptos extranjeros
  - ***utu-l-co-que-vu-y*** ~ ***bautiza-que-vi-gn*** ‘hacían caer agua / bautizan’
  - ***perimon-tu-y*** según Febrés: ‘vieron maravillas’  
(tradicionalmente *perimontun* = visión de trance)

# Léxico: préstamos castellanos

---

- Llama la atención la escasez de préstamos en los textos.
- Los que existen, son de campos semánticos predecibles:
  - Ganado Europeo: **huaca** ‘vaca’, **cahuellu** ‘caballo’, **ovicha** ‘oveja’
  - Indumentaria bélica:
    - **pelotilla** ‘bala’, **carita** ‘artillería’ (parece *carreta*), **escopeta** (aunque **thalca** tb existe), **tabuco** ‘trabuco’, **ispada** ‘espada’,
  - Temáticas religiosas:
    - *vill thipantu mo* **Quaresma** *meu* **confessalqueiñ mo**, **comulghalqueiñ mo** *cay*. ‘todos los años en cuaresma nos confiesan y nos comulgan’
    - **allcùMissaquey** ‘oye(n) misa’, **Patirulepan** ‘me vine a hacer sacerdote’, **fiestaqueviel** ‘hacer fiesta’
  - Otros: **Vinu** ‘vino’, **chompiru** ‘sombbrero’



# Fonología

---

- Sonoridad de las fricativas
  - [v] vs. [f]: la forma sorda de la fricativas [f] solo se dan en prestamos castellanos **confession, fiesta, fiscal**, etc. Las demás son sonoras [v]: **vuta, cuñival, gevulu, leuvu**, etc.
- Alternancias fónico-afectivas
  - Según Catrileo (1986), las consonantes palatales expresan afecto
    - **paye** v. **patiru** – el primero se usa en conversación directa, el segundo al hablar en tercera persona.
    - **cuje** ‘mujer mayor (afectuoso)’ la <j> representa [ɟ] alveolo-palatal
- Epéntesis consonántica inicial y media
  - **ghùlmen** ‘noble/rico’, **ghùy-tu-ge-a-yimi** ‘serás recordado’
  - *vuta lonco em! cùme piuque yem!* ‘gran cabeza tuvo, buen corazón tuvo’

# Fonología

- Metátesis
  - **doy~yod** 'más (en cantidad o grado)'
- Acentuación y entonación

10 Quando hablan en tono de ser-  
mon, que llaman *Coyaghtun*, todas las pa-  
labras en que hacen pausa, las pronuncian lar-  
gas,

nó  
porque lo sean, sino porque en ellas alzan  
mas la voz, y hacen pausa: esto quise adver-

todas las palabras que están acentuadas en  
la última sílaba, y tienen despues una es-  
trellita, denotan, que en aquella última sí-  
laba, y palabra hacen pausa, y alzan mas  
la voz, pronunciandola larga, y cogien-  
do resuello para la cláusula siguiente, que  
es el modo de coyaghtucar, ó razonar así,

*Millalewun. Vemge-*  
llelu ta dugu ta **tvá, \***  
Marimari Ancatemú, \*  
cùmelcaquelaymi cam,  
Ancatemú ta : \* inche  
may ta pichin **tá \*** aldù  
mañumeymi, tañi tau-  
lelviel mo venten pu  
Ghùl**mén, \*** mañumvin  
cay gañi pepaeteu mo  
venten pu cona, ñi vo-  
chùm may ta **tvá, \***  
Marimari Ancatemú, \*



# Expresiones y estilística

---

- Expresiones:
  - ***Thuthuy em foth!*** ‘¡uyuyuy qué horror/infortunio/vileza!’
  - ***allcùtulepe tami epu pilun máy*** ‘escúchame con tus dos orejas’
- Lenguaje persuasivo y metafórico:
  - ***Epeu no ta tva, tami pivin*** ‘no son cuentos fantásticos mi relato’
  - ***ghùthe-nie-a-vi-mi meli uùtran mapu*** ‘tendrás en el puño los cuatro territorios’
  - ***roquiñ-ye-pa-ya-ymn cùme que glam*** ‘te llevarás un alimento de viaje con estos buenos consejos’

# Expresiones y estilística

---

- Preguntas en negativo como estrategia retórica:
  - ***vem-ge-la-y cam admapu ta tva?***  
‘acaso no son estas las tradiciones?’
    - Febrés: ‘este es el uso de la tierra’
  - ***cùme-l-ca-que-la-ymi cam, Ancatemú ta?***  
‘acaso no haces el bien, Ancatemu?’
    - Febrés: ‘haces bien, Ancatemu’
  - ***vochùm ye-u-la-iñ cam... thav-tu-cay Chao-ye-mo-la-n cam vé?***  
‘no los llevo yo acaso por hijos ... y por otro lado, acaso ustedes no me llevan por padre?’
    - Febrés: ‘yo os tengo por hijos, y vosotros me teneis por Padre’



# Mirar al pasado para mirar al futuro

---

- No cabe duda que el contenido es ajeno a la cultura tradicional mapuche
  - Hay un proselitismo de la obra misional
  - Es una subversión de estos géneros discursivos para los fines colonialistas de los jesuitas
- En su forma y ejecución, sin embargo, es una fuente extraordinaria de material lingüístico reconociblemente auténtico
  - Pone en evidencia, por lo demás, el dinamismo y flexibilidad de la lengua para abordar temas y contextos foráneos
  - En este sentido, el *dugulun* y el *coyaghtun* de Febrés ejemplifican un aspecto clave de las lenguas vitales en las cuales el mapudungun ha ido perdiendo terreno: la amplitud funcional de la lengua
- El futuro de la lengua mapuche requiere precisamente el explotar esta riquísima fuente de material lingüístico para abordar cualquier registro discursivo, temática y medio.

# Bibliografía

---

- Catrileo, M. (1986) La variación estilística en el nivel fonológico del mapudungun. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas*, Vol 2: 1-19.
- Febrés, A. 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile*. Lima: Calle de la Encarnación. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8486.html>.
- Lenz, R. 1895-1897. *Estudios araucanos*. Santiago: Anales de la Universidad de Chile.
- Molineaux, B. y Vasilis K. (2021) Corpus Histórico del Mapudungun (versión 1.1), © The University of Edinburgh, URL: <http://www.amc-resources.lel.ed.ac.uk/CHM/>. Fecha de visita: 12/10/2022.
- Payás, G., Zavala, J.M. & Curivil, R. 2014. 'La palabra 'parlamento' y su equivalente en mapudungun en los ámbitos colonial y republicano. Un estudio sobre fuentes chilenas bilingües y de traducción. *Historia* 47(2): 355-373.





**Angus McIntosh Centre**  
for Historical Linguistics

# Chaltu May!

Gracias/Grazie



THE UNIVERSITY  
*of* EDINBURGH